

**朝陽科技大學**  
**108學年度第1學期教學大綱**

當期課號	3387	中文科名	實用中英翻譯
授課教師	張力友	開課單位	應用英語系
學分數	3	修課時數	3
		開課班級	四年制4年級 A班
修習別	專業選修		
類別	一般課程		

**本課程培養學生下列知識：**

此課程的目的係在透過學生已培養的文法寫作技巧，加上累積和新增的單字量，應用於不同領域的翻譯上，期望學生們能夠過更多課堂所提供的文體翻譯方式，從中更加熟悉除了日常生活的英文文字表述外，也能從中學習更多不同的翻譯技巧和寫法，透過這些日常生活中可接觸到的不同領域文章，對翻譯能有更精進的認識和練習。此外，透過不同文體的賞析，也期望能培養學生們分析批判的能力，並從口頭報告中，培養學生英文簡報能力與批判性思考的養成。

- 1.熟悉英文文法寫作技巧
- 2.閱讀更多不同類型的英文文章，從中學習翻譯的技巧和文字的運用
- 3.實際針對不同領域的文體進行實際練習
- 4.透過文體賞析，培養學生分析批判能力
- 5.以口頭報告培養學生英文簡報能力和批判性思考

The aim of this course is to familiarize and strengthen students' translation writing skills through practicing with a variety of translation materials. Students will be provided with a few samples of translation materials in different fields to know more in-depth regarding the spirit of translation. Moreover, this course also endeavors to cultivate students' critical thinking ability through comparing different samples of translation in class.

**每週授課主題**

- 第01週：9/11 (1) 課程介紹、翻譯工作介紹：定義、標準與過程、翻譯網路資源介紹  
第02週：9/18 (1) 翻譯技巧 1：增譯法、減譯法 (2) 課堂作業討論  
第03週：9/25 (1) 翻譯技巧 2：詞類轉換法 (2) 課堂作業討論  
第04週：10/2 (1) 翻譯技巧 3：被動語氣的譯法 (2) 課堂作業討論  
第05週：10/9 (1) 翻譯技巧 4：順譯法、逆譯法 (2) 課堂作業討論  
第06週：10/16 (1) 翻譯技巧 5：分句法、合句法、長句重組法 (2) 討論期中報告文章  
第07週：10/23 期中分組報告 (第一梯次)  
第08週：10/30 期中分組報告 (第二梯次)  
第09週：11/6 期中考 (本課程無考試)  
第10週：11/13 (1) 翻譯技巧 6：正說反譯法、反說正譯法 (2) 課堂作業討論  
第11週：11/20 (1) 翻譯技巧 7：反面著筆法 (2) 課堂作業討論  
第12週：11/27 (1) 翻譯技巧 8：歸化法、異化法 (2) 課堂作業討論  
第13週：12/4 (1) 翻譯技巧 9：詞語翻譯法 (2) 課堂作業討論  
第14週：12/11 (1) 翻譯技巧和網路資源總複習 (2) 討論期末報告文章  
第15週：12/18 期末分組報告 (第一梯次)  
第16週：12/25 期末分組報告 (第二梯次)  
第17週：1/1 元旦放假  
第18週：1/8 期末考 (本課程無考試)

**成績及評量方式**

- 出席率與平時作業：30%  
期中分組報告：35%  
期末分組報告：35%

**證照、國家考試及競賽關係**

- 全民英檢GEPT
- 多益TOEIC
- 托福TOEFL
- 雅思IELTS
- 翻譯證照

**主要教材**

- 1.英譯中基礎練習：18種翻譯技巧實戰演練李姿儀、吳碩禹、張思婷眾文圖書2017年初版(教科書)
- 2.英中筆譯2：各類文體翻譯實務廖柏森、歐冠宇、李亭穎等眾文圖書2013年初版(教科書)
- 3.老師自選各類文本(自製教材)

### 參考資料

本課程無參考資料!

### 建議先修課程

1.基礎中英翻譯

### 教師資料

教師網頁：<http://www.cyut.edu.tw/~lychang/>

E-Mail：[lychang@cyut.edu.tw](mailto:lychang@cyut.edu.tw)

Office Hour：

分機：

[關閉](#) [列印](#)

尊重智慧財產權，請勿不法影印。